РАЗДЕЛ V. ФИЛОЛОГИЯ

Куксова Е.Л.
Заемствования английского языка в франкофонной Африке
(на примере Конго)

НИИУ БелГУ
(Россия, Белгород)

doi:10.18411/lj-07-2018-25

idsp: 000001:lj-07-2018-25

Аннотация

В данной статье поднимается вопрос о лексических заимствованиях во французском языке Африке. Отмечается, что лексические заимствования имеют различное происхождение (местные африканские и/или европейские языки). Особое место среди них занимают заимствования из английского языка, который в результате глобализации стал одним из самых распространенных языков в мире.

Ключевые слова: франкофония, языковые контакты, билингвизм, заимствования, французский язык, английский язык.

Являясь самым важным средством общения в обществе, язык тесно связан с культурой лингвокультурного социума. Коммуникация осуществляется как внутри единой лингвокультурной общности, так и в многоязыковой и многокультурной среде, где языковые контакты и межкультурное взаимопроникновение создают условия для формирования многоязычия. При взаимодействии языков и культур в первую очередь наблюдается заимствование лингвистических единиц, а вместе с ними и культурных ценностей.

Во французском языке Африки сложились целые системы заимствований из разных языков: во-первых, из африканских языков, во-вторых, из европейских языков стран-колонизаторов (английского, португальского, арабского и др.). Локальные варианты европейских языков в Африке являются частью африканской культуры, а также показателем языковой ситуации африканского континента наряду со всеми африканскими языками. Эти варианты европейских языков участвуют в общих процессах интерференции среди африканцев, пользующихся ими в той же мере, как и своими родными [4].

Особое место в истории французского языка Африки занимают франко-английские контакты. Результатом взаимодействия двух языков стал африканский вариант французского и английского языков, который на сегодняшний день часто называют «франко-английским» (*franglais*).

Взаимодействие французского и английского языков на территории Африки, которое заметно активизировалось в силу глобализации и развития контактов между африканскими народами, сопровождается бурными процессами лексического заимствования из английского языка.

Как известно, одной из важных форм проявления контактов между языками является употребление в речи и проникновение в язык ксенизмов и заимствований. В случае контактирования разновидностей французского языка с английским, такими единицами являются англицизмы. Они представляют собой лексические,

семантические и структурные ксенизмы и заимствования, проникающие из английского языка. Эта лексика в основном распределяется по группам.

В первую группу входят базовые элементы лексического и грамматического уровней, представленные заимствованиями, входящими в состав основного фонда заимствующего языка для обозначения самых общих понятий, предметов, действий, а также собственно языковые средства из числа морфем, служебных слов и т.п. Ко второй группе относится бытовая лексика, представленная заимствованиями для обозначения распространенных в данной культуре бытовых предметов, явлений и поступков. Третья группа объединяет заимствования, предназначенные для обогащения стилистических возможностей принимающего языка, т.е. эмоционально-экспрессивная лексика. И, наконец, в четвертую группу входит заимствованная терминология, предназначенная для обогащения терминологической системы языка-реципиента.

Наиболее широкого распространения во французском языке африканских стран достигли английские заимствования, связанные с футболом. Это объясняется любовью африканцев к данному виду спорта, более того, являясь родиной футбола, Великобритания прочно закрепила свою терминологию во всем мире.

В речи конголезцев, например, встречаются такие формы, как *football-pelote*, *foot-pelote* (от англ. *foot* – «нога» и фр. *pelote* – «маленький мяч»). Данный термин означает «разновидность футбола, в который играют по тем же правилам, но на небольшой песочной площадке и небольшим, по сравнению с традиционным футболом, мячом». По похожему принципу в Конго образовано слово *mwana-foot*, состоящее из мунукутуба *mwana*, который означает «маленький» и английского *foot*, то есть «маленький футбол». На основе заимствования *football* были также образованы такие слова, как *footballiste*, *footballeur*, *footballestique* [3].

Носителям французского языка Европы свойственно заменять английскую лексику и разрабатывать свои собственные футбольные термины. Однако в Африке некоторые слова английского происхождения продолжают употребляться и не заменяются собственно французскими, например *goal* – «вратарь» (вместо центральнофранцузского *gardien de but*) или *shoot* – «удар по мячу» (вместо центральнофранцузского *coup de pied*). Кстати, *shoot* широко употребляется в Бельгии, но в Африке его нельзя считать заимствованным бельгийцизмом. При этом характерно, что английское слово *goal* в Африке «офранцуживается», так что от него путем прибавления французского суффикса *-ier* образовано существительное *goalier* – «вратарь» [2, с. 182].

Следующий англицизм *supporter* из спортивной тематики означает «болельщик». Данное слово употребляется в Африке так же, как глагол в значении «помогать кому-либо финансами, брать на содержание» (в отличие от центральнофранцузского «выдерживать, терпеть, переносить»).

В повседневном употреблении нередко можно встретить сложные лексические образования на базе английского слова *boy* (мальчик), которое в африканском варианте приобрело иное значение, а именно, «слуга, прислуга».

Данное слово породило множество удивительных комбинаций во французском языке Конго, например, *boy-lavadère* – «прачка» (из числа мужчин), *boy-cuisinier* – «повар, слуга в доме», *boy de table* – «слуга, занятый приготовлением и подачей пищи», *boyesse* – «няня».

Слово *boy* используется для обозначения не только домашней прислуги, но и работников других сфер и приобретает таким образом значение «профессия»: *boy-*

magasin – «мелкий служащий в магазине», *boy-moteur* – «кондуктор в автобусах», *boy-chauffeur* – «помощник водителя, как правило, молодой, помогающий погрузить-разгрузить, поменять колесо, помыть машину, рассадить пассажиров; кондуктор».

В крупных городах Конго данное слово подразумевает любовника замужней женщины: «*Quand les maris ont des bureaux, les femmes prennent des boys-chauffeurs*» (Когда мужья заводят любовниц, у женщин появляются любовники), а в молодежной среде – приобретает форму *boy-garçon* – «молодой человек, с которым находятся в любовных отношениях».

А. Кеффелек пишет, что широкое распространение в Африке получило английское слово *man* в значении «фанат музыканта Боба Марли», а также в значении «друг, приятель». Слово употребляется молодежью в качестве аффективной формы обращения или в качестве суффикса. В Конго, как и во многих других франкоязычных странах Африки, таксистов называют *taximans* (*taxi-mans*) или *taximen* (*taximens*) [6].

Также на основе суффикса *-man* и заимствований из местных языков образовались следующие лексические единицы: *koroman* (от лингала *koro-koro* – «тележка с одним колесом для перевозки грузов») – «человек, толкающий тележку»; *pyroman(e)* (в англ. «игрушечный герой или мультипликационный персонаж») – «политик, предпочитающий силовое решение проблем; террорист» [5].

Для территориального обозначения часто применяют слово английского происхождения *land* – «страна, земля». Как правило, используется журналистами на письме и образует следующие слова: *exiland* (от фр. *exil* – «ссылка, изгнание» и *land*) – «территория, где живут изгнанные политики после войны 1997»; *norland* – (от *nord* – «север» и *land*) – «северная часть республики Конго»; *interland* – (от *intérieur* – «внутренняя часть» и *land*) – провинция (по отношению к столице)» [5].

Также в области питания во французском языке Центральной Африки широко представлены английские заимствования *tshop*, *tchop*, *tshoper*, *tchoper* в значении «еда, есть».

Заимствования из английского языка многочисленны и в других областях. Они встречаются, когда речь идет о танцах, театре, кино, прическах: *highlife* (из англ. пиджина Ганы) – «современный танец, напоминающий калипсо и румбу»; *concert party* – «народный театр»; *slow* – «медленный танец», *snack bar* – «ночной клуб»; *afro* (сокращенное от *afro-américain*) – «американский вид прически, в форме шапки вокруг головы», или «парик, имитирующий эту прическу».

Также часто встречаются англицизмы, связанные с транспортом, во французском языке и родных языках конголезцев: *pick-up* – «небольшой грузовик с мощным двигателем и четырьмя движущимися колесами», *coaster* – «городской автобус с тридцатью посадочными местами».

В других тематических полях англицизмы не так многочисленны. Тем не менее, мы находим здесь следующие примеры: *boots* – «обувь», *because* – «потому что», *mami water* (прозносится *mami wata*) – имя собственное, ставшее нарицательным, «русалка».

Рассмотренные в статье примеры заимствований доказывают, что английский язык оказывает значительное влияние на французский язык Африки, затрагивая все без исключения сферы жизни африканцев. Такое количество заимствований из английского языка на территории Африки обусловлено явлением глобализации, расширением сфер функционирования английского языка и параметров реализации прагматического компонента интернациональной лексики во французский язык. Наличие значительного числа английских заимствований в лексической системе

французского языка Африки позволяет говорить о существовании так называемого франко-английского варианта (*franglais*).

1. Клоков В.Т. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка // Романо-германская филология: Материалы Международной научно-практической конференции. – Саратов: Изд-во Саратов.ун-та, 2002. – Вып. 2. – С. 3-19.
2. Клоков В.Т. Французский язык в Африке. – Саратов: Изд-во Саратов.ун-та, 2000. – 283 с.
3. Lipou A. Le vocabulaire du foot-ball au Congo-Brazzaville d'après la presse. Essai de description. Memoire de maitrise. – Paris: Université de Paris III, 1976. – 320 p.
4. Makouta-Mboukou J.-P. Le français en Afrique Noire (Histoire et methodes de l'enseignement du français en Afrique noire). – Paris: Bordas, 1973. – 238 p.
5. M'foutou J.-A. Le lingala et le français en contact au Congo. Approches linguistique et sociolinguistique. Thèse de doctorat. – Tours: Presses de l'Université de Tours, 1992. – 437 p.
6. Queffelec A., Derradji Y., Debov V., Smaali-Dekdouk D., Cherrad-Bencheffa Y. Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues. – Bruxelles: eds. Duculot, 2002. – 592 p.